

Les pronoms possessifs

Cours d'arabe en 6e

Découvrir : à qui est ce cartable ?

Lis ce petit dialogue entre Salma et Adam, deux élèves qui rangent leurs affaires après le cours. Repère les fins de mots en couleur dans ta tête : **-ī**, **-ka**, **-ki**.

سَلَمَى: هَلْ هَذِهِ حَقِيبَتُكَ يَا آدَمُ؟
 آدَمُ: نَعَمْ، هَذِهِ حَقِيبَتِي. وَهَذَا كِتَابُكَ يَا سَلَمَى.
 سَلَمَى: شُكْرًا! وَأَيْنَ قَلَمُكَ؟
 آدَمُ: قَلَمِي فِي حَقِيبَتِي.

Traduction : Salma : Est-ce que c'est ton cartable, Adam ? Adam : Oui, c'est mon cartable. Et voici ton livre, Salma. Salma : Merci ! Et où est ton stylo ? Adam : Mon stylo est dans mon cartable.

Tu as remarqué ? Le mot **حَقِيبَةٌ** *ḥaqībatun* (cartable) devient **حَقِيبَتُكَ** *ḥaqībatuka* (ton cartable) quand Salma parle à Adam, puis **حَقِيبَتِي** *ḥaqībatī* (mon cartable) quand Adam parle de lui. Le nom ne change presque pas : seule sa fin bouge.

Les pronoms possessifs arabe 6e : les huit terminaisons

Définition

Un **pronom affixe** est une petite terminaison collée à la fin d'un nom. Il indique **à qui** appartient la chose. En français, on dit « mon », « ton », « son » ; en arabe, on dit **كِتَابِي** *kitābī* (mon livre), **كِتَابُكَ** *kitābuka* (ton livre)...

Voici le mot **كِتَابٌ** *kitābun* (un livre) avec les huit terminaisons à connaître en 6e. Chaque terminaison correspond à un pronom personnel que tu connais déjà.

Pronom isolé	Terminaison	Exemple	Prononciation	Sens
أَنَا	ِي	كِتَابِي	kitābī	mon livre
أَنْتَ	ِكَ	كِتَابُكَ	kitābuka	ton livre (à un garçon)

أَنْتِ	كِ	كِتَابُكِ	kitābuki	ton livre (à une fille)
هُوَ	لَهُ	كِتَابُهُ	kitābuhu	son livre (à lui)
هِيَ	لَهَا	كِتَابُهَا	kitābuhā	son livre (à elle)
نَحْنُ	لَنَا	كِتَابُنَا	kitābunā	notre livre
أَنْتُمْ	لَكُمْ	كِتَابُكُمْ	kitābukum	votre livre
هُمْ	لَهُمْ	كِتَابُهُمْ	kitābuhum	leur livre

À qui est ce cartable ? Les terminaisons possessives



mon cartable : la terminaison se colle à la fin du nom

Six terminaisons autour du mot cartable : elles se collent toutes à la fin du nom.

Astuce : entre le nom et la terminaison, on entend souvent un petit **u** : قَلَمُهُ *qalamuhu* (son stylo), بَيْتُنَا *baytunā* (notre maison). Seule la terminaison **ي** fait entendre un **i** long : بَيْتِي *baytī* (ma maison).

Le nom perd son article et son tanwin

Règle

Un nom qui porte une terminaison possessive est déjà « défini » : on sait de quel objet on parle. Il ne prend donc **jamais l'article** الـ *al-* et il **perd son tanwin** (le son « -un »).

قَلَمٌ *qalamun* (un stylo) → قَلَمِي *qalamī* (mon stylo) ; الْقَلَمُ *al-qalamu* (le stylo) → قَلَمِي *qalamī*.

On peut ensuite utiliser ce nom dans une petite phrase avec « ceci » : هَذَا دَفْتَرِي *hādhā daftarī* (c'est mon cahier), هَذِهِ مِسْطَرَّتُكَ *hādhīhi miṣṭaratuki* (c'est ta règle). On choisit هَذَا pour un nom masculin et هَذِهِ pour un nom féminin, comme dans le cours sur la phrase nominale.

Les mots en ة : le ta marbouta devient ت

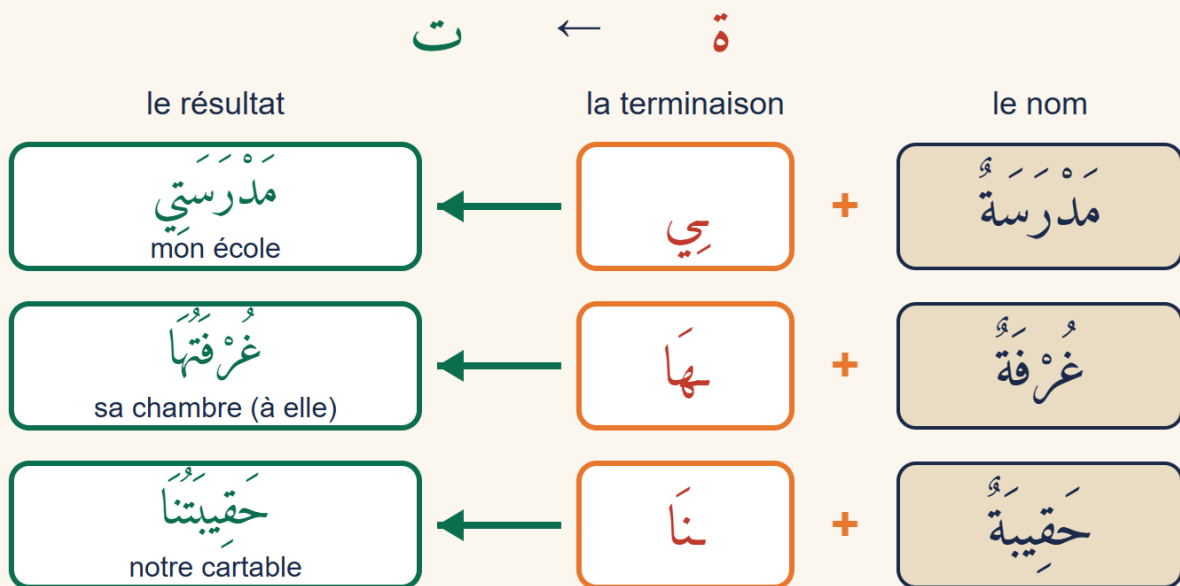
Beaucoup de noms féminins finissent par ة, le *ta marbouta* (le « ta noué »). Quand on lui colle une terminaison, il se « dénoue » : il redevient un ت ordinaire, et on l'entend bien, « t ».

Règle

Nom en ة + terminaison → le ة s'écrit ت et se prononce t.

مَدْرَسَةٌ *madrasatun* (une école) → مَدْرَسَتِي *madrasatī* (mon école) → مَدْرَسَتُنَا *madrasatunā* (notre école).

Le ta marbouta devient un ta ouvert



Le ta marbouta se transforme en ta ouvert devant la terminaison.

Autres exemples : غُرْفَةٌ *ghurfatun* → غُرْفَتُهَا *ghurfatuhā* (sa chambre, à elle) ; سَيَّارَةٌ *sayyāratun* → سَيَّارَتُهُمْ *sayyāratuhum* (leur voiture) ; مِسْطَرَةٌ *miṣṭaratun* → مِسْطَرَّتُكَ *miṣṭaratuka* (ta règle).

Le possessif dans les questions : مَا اسْمُكَ؟

Tu utilises déjà un possessif sans le savoir quand tu demandes un prénom ! اِسْمُ *ismun* veut

dire « un nom, un prénom ». مَا اسْمُكَ؟ *mā smuka* ? signifie mot à mot « quel est ton nom ? ».

Question	Prononciation	Réponse	Prononciation
مَا اسْمُكَ؟	<i>mā smuka</i> ? (à un garçon)	إِسْمِي آدَمُ.	<i>ismī 'Ādamu.</i>
مَا اسْمُكِ؟	<i>mā smuki</i> ? (à une fille)	إِسْمِي سَلْمَى.	<i>ismī Salmā.</i>
مَا اسْمُهُ؟	<i>mā smuhu</i> ? (lui)	إِسْمُهُ يُوسُفُ.	<i>ismuhu Yūsufu.</i>
مَا اسْمُهَا؟	<i>mā smuhā</i> ? (elle)	إِسْمُهَا لَيْلَى.	<i>ismuhā Laylā.</i>

On peut aussi vérifier à qui est un objet : هَلْ هَذَا قَلَمُكَ؟ *hal hādhā qalamuka* ? (est-ce ton stylo ?)
 - نَعَمْ، هَذَا قَلَمِي. *na'am, hādhā qalamī.* (oui, c'est mon stylo.) ou لَا، هَذَا لَيْسَ قَلَمِي. *lā, hādhā laysa qalamī.* (non, ce n'est pas mon stylo.)

Attention

- كِتَابُكَ et كِتَابُكِ ne diffèrent que par la dernière voyelle : **-ka** pour un garçon, **-ki** pour une fille. Regarde bien la haraka !
- Ne mets jamais l'article avec la terminaison : on écrit كِتَابِي, jamais « al-kitābī ».
- Après un son **i**, la terminaison هُ devient فِي بَيْتِهِ *fī baytihi* (dans sa maison). C'est la même terminaison, seule la voyelle change pour être plus facile à prononcer.

Vocabulaire du chapitre

Voici les mots utiles pour parler de tes affaires et de tes lieux de tous les jours. Entraîne-toi à leur coller chaque terminaison.

Arabe	Prononciation	Français
كِتَابٌ	<i>kitābun</i>	un livre
قَلَمٌ	<i>qalamun</i>	un stylo
دَفْتَرٌ	<i>daftarun</i>	un cahier
حَقِيبَةٌ	<i>ḥaqībatun</i>	un cartable, un sac
مِسْطَرَةٌ	<i>miṣṭaratun</i>	une règle

مِمْحَاةٌ	mimḥātun	une gomme
مَدْرَسَةٌ	madrasatun	une école
بَيْتٌ	baytun	une maison
غُرْفَةٌ	ghurfatun	une chambre
إِسْمٌ	ismun	un nom, un prénom
صَدِيقٌ	ṣadīqun	un ami
سَيَّارَةٌ	sayyāratun	une voiture

Culture

Dans tout le monde arabe, du Maroc à Oman, on entend sans cesse ces terminaisons. Par exemple, pour accueillir quelqu'un, on lui dit parfois بَيْتِي بَيْتُكَ baytī baytuka : « ma maison est ta maison ». C'est une façon chaleureuse de dire « fais comme chez toi ».

À retenir

- Le possessif arabe est une **terminaison collée** au nom : **mon**، **ton**، **son**، **à lui**، **à elle**، **notre**، **votre**، **leur**.
- Le nom perd l'article **ال** et le tanwin.
- Le **ة** devient **ت** : مَدْرَسَةٌ → مَدْرَسَتِي.
- Pour demander un prénom : مَا اسْمُكَ؟ (garçon), مَا اسْمُكِ؟ (fille).

Pour aller plus loin

- Exercices sur les pronoms possessifs en 6e
- QCM sur les pronoms possessifs en 6e
- Revoir les pronoms personnels isolés
- Revoir le ta marbouta